

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



MARRAKECH
جامعة القاضي عياض
UNIVERSITE CADI AYYAD
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
مراكش

KU LEUVEN
جامعة لوفان
فرع أنفريس - بلجيكا
University of Leuven, campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium

مركز الترجمة والبحوث للدراسات
لغوية وآداب إنسانية
مراكش
مركز الترجمة والبحوث للدراسات
لغوية وآداب إنسانية
مراكش



Series: Knowledge and Translation 11

Literary Translation from Translation to Creativity

Edited by

Hassane Darir

Abdelouahed Lamrabet

Noureddine Azmi

Noreddine Hanini

Adil Lachgar

Abdelhamid Zahid



Peer – reviewed issue

In honor of Prof. Dr. Hamid LAHMIDANI



www.takc.org



مطبعة حلاوة
Halawa
Printing Press
هاتف : ٧٧٧٥٥٥ ٢ ٩١٢
خلوي : ٧٩٥٢٢٢٢٢ ٢ ٩١٢



9 789923 140406



جدارة للكتاب العالمي للنشر والتوزيع
الأردن - الصليبيات عمان - عمارة جوهرة القدس

الأردن - أربد - شارع الجامعة
تلفون : ٧٧٧٢٢٢ ٢ ٩١٢ / فاكس : ٧٧٦٩١٠ ٢ ٩١٢
البريد الإلكتروني : (2010) / صندوق البريد : (2010)
almaliktob@yahoo.com
almaliktob@hotmail.com



عالم الكتاب الحديث
Modern Book's world
للنشر والتوزيع

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



KU LEUVEN
جامعة لوفان
فرع أنفريس - بلجيكا
University of Leuven, campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



Series: Knowledge and Translation 11

Literary Translation from Translation to Creativity

Edited by

Hassane Darir

Abdelouahed Lamrabet

Noredidine Hanini

Noureddine Azmi

Adil Lachgar

Abdelhamid Zahid

Peer – reviewed issue

In honor of Prof. Dr. Hamid LAHMIDANI



www.takc.org

Modern Books' World

Irid - jordan

2019

Table of contents

	page
Acknowledgment	i
Introduction	v
Hassane DARIR & Nouredine AZMI	1
Freedoms and Restrictions in Literary Translation	
Hanan BENNOUDI	30
Translation: a manipulative or creative act?	
Alexandre DUBÉ-BELZILE	42
De la recherche-création à l'anthropophagie : la métaphore au service d'une traductologie militante	
Fatima OUKHADJOU	54
Purposes of Circumlocution and Strategies of its Translation in Literary texts	
Wafa BEDJAoui & Zeinab HASSAN	68
Traduire Naguib Mahfouz	
Les enjeux de (r�)�crire l'Autre : des tendances déformantes aux tendances créatives	
Sahar YOUSSEF	85
Out El Kouloub à l'épreuve de la traduction relais : Un retour à soi ou un aller vers la perte ?	
Houaria CHAAL	130
Literary Translation Difficulties: Cultural Barriers	
Ahmed Draeif	144
Les enjeux de la traduction littéraire	
Sur l'eau de Guy de Maupassant : essai de traduction et analyse	
Sid Ahmed TASSIST & Fatima Zahra HANTABLI	168
La litt�raiture arabe vue à travers le prisme d'une traduction étrangère : traduction de l'intertexte culturel dans La prise de Gibraltar de Rachid Boudjedra	
Younès EZ-ZOUAINE	185
Traduire l'humour : l'œuvre de Fouad Laroui à l'épreuve de sa traduction en arabe	

	page
Ouided SEKHRI	197
Lost and Found in the Translation of Poetry from English into Arabic: A Cross-Language Study Based on Shakespeare's and Frost's Poetry	
Xudong WEI	220
La traduction de la chanson, un nouveau domaine interdisciplinaire en étude traductologique	
Mahfoud KECILI	233
Traduction littéraire ou traduction théâtrale ?	
Badra RAMDANI	254
Paratraduction et image : pour une approche contrastive français-arabe	
Zubaidah M. Kheir Ereksoussi	275
Translation of Metonymical Color Expressions	